

<4> ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

4 akousantes tēn pistin hymōn en Christō Iēsou kai tēn agapēn hēn echete eis pantas tous hagiou

5
אָפּוֹרֶת אֶת־הַבְּשׂוּרָה לְכֶם בְּשָׂמַיִם
אֲנִי אֶת־הַבְּשׂוּרָה לְכֶם בְּשָׂמַיִם

הַבְּעֵבוֹר הַתְּקוּהָ הַצְּפוּנָה לְכֶם בְּשָׂמַיִם
וְנִוְדָעָה לְכֶם מִקֶּדֶם בְּדַבַּר־אֱמֶת שֶׁל־הַבְּשׂוּרָה:

5. **ba`abur hatiq'wah hats'phunah lakem bashamayim**
w'nod'`ah lakem miqedem bid'bar-'emeth shel-hab'sorah.

Col1:5 because of the hope laid up for you in heaven,
of which you previously heard in the word of truth of the gospel

<5> διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

5 dia tēn elpida tēn apokeimenēn hymin en tois ouranois,
hēn proēkousate en tō logō tēs alētheias tou euaggeliou

6
אֲנִי אֶת־הַבְּשׂוּרָה לְכֶם בְּשָׂמַיִם
אֲנִי אֶת־הַבְּשׂוּרָה לְכֶם בְּשָׂמַיִם

וְהַבְּשׂוּרָה אֲלֵיכֶם וְלִכְלֵל־הָעוֹלָם וְתַפְרָה וְתַרְבֵּה גַם־בְּתוֹכְכֶם לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְהַפְרַתֶּם בְּאֱמֶת אֶת־חֹדֶר אֱלֹהִים:

6. **haba'ah 'aleykem ul'kal-ha`olam w'thiph'reh w'thir'beh gam-b'thokakem l'min-hayom**
'asher sh'ma`tem w'hikar'tem be'emeth 'eth-chesed 'Elohim.

Col1:6 which has come to you, just as in all the world also it is bearing fruit and increasing,
even as it has been doing in you also since the day you heard of it
and understood the grace of Elohim in truth;

<6> τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον
καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·

6 tou parontos eis hymas, kathōs kai en panti tō kosmō estin karpophoroumenon kai auxanomenon
kathōs kai en hymin, aph' hēs hēmeras ēkousate kai epegnōte tēn charin tou theou en alētheiā;

7
אֲנִי אֶת־הַבְּשׂוּרָה לְכֶם בְּשָׂמַיִם
אֲנִי אֶת־הַבְּשׂוּרָה לְכֶם בְּשָׂמַיִם

זֶכַרְאֲשֶׁר גַּם־לְמַדְתֶּם מִן־אֶפְרָתָה הַחֲבִיבָה הָעֵבֶד עַמִּי
אֲשֶׁר־הוּא מְשָׁרֵת נְאֻמָּן בְּעַדְכֶם לְמַשִּׁיחַ:

7. **ka'asher gam-l'mad'tem min-'Epaph'ras hechabiyb ha`obed`imiy**
'asher-hu' m'shareth ne'eman ba`ad'kem laMashiyach.

Col1:7 just as you also learned of Epaphras, our beloved fellow bond-servant,
who is for you a faithful servant of the Mashiyach,

<7> καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφῤῶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,

אֱחָזְקוּ-בְכָל כֹּחַ הַיְמִינִי וְכֹחַ הַיְמִינִי וְכֹחַ הַיְמִינִי וְכֹחַ הַיְמִינִי 11
יֵאָדָרְךָ רֹחַ עִם-שְׂמֵחָה:
יֵאָדָרְךָ רֹחַ עִם-שְׂמֵחָה:

11. l'hith'chazeq b'kal-koach big'burath k'bodo l'kal-sab'lanuth w'ore'k ruach `im-sim'chah.

Col1:11 strengthened with all power, according to His glorious might,
unto all patience and longsuffering with joyfulness;

<11> ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν
καὶ μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς

11 en pasē dynamei dynamoumenoi kata to kratos tēs doxēs autou eis pasan hypomonēn
kai makrothymian. meta charas

אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְזִכֶּה אֹתָנוּ בְּחֻקְךָ נְחִלַת הַקְּדוֹשִׁים בְּאֹרֶךְ
יָבֻלְתֵּת הַנּוֹרָה לְאַבְיָנוּ הַמְזִכֶּה אֹתָנוּ בְּחֻקְךָ נְחִלַת הַקְּדוֹשִׁים בְּאֹרֶךְ 12

12. w'latheth todah l'Abiynu ham'zakeh 'othanu b'cheleq nachalath haq'dshiyim ba'or.

Col1:12 giving thanks to our Father, who has made us meet to be partakers
of the inheritance of the holy ones in Light.

<12> εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς
εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί.

12 eucharistountes tō patri tō hikanōsanti hymas eis tēn merida tou klērou tōn hagiōn en tō phōti;

אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְצִיָּאנוּ מִמַּמְשַׁלְת הַחֹשֶׁךְ וְהַעֲבִירָנוּ לְמַלְכוּת בְּן-אֶהְבָּתוֹ;
אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְצִיָּאנוּ מִמַּמְשַׁלְת הַחֹשֶׁךְ וְהַעֲבִירָנוּ לְמַלְכוּת בְּן-אֶהְבָּתוֹ; 13

13. 'asher hu' chil'tsanu mimem'sheleth hachshe'k w'he`ebiyranu l'mal'kuth ben-'ahabatho.

Col1:13 For He rescued us from the domain of darkness,
and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

<13> ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτός
καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

13 hos errysato hēmas ek tēs exousias tou skotous
kai metestēsen eis tēn basileian tou huiou tēs agapēs autou,

אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְצִיָּאנוּנוּ מִדְּמַת הַחַטָּאִים:
אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְצִיָּאנוּנוּ מִדְּמַת הַחַטָּאִים: 14

14. 'asher yesh-lanu bo hapid'yon b'damo s'liychath hachata'iym.

Col1:14 in whom we have redemption through His blood, even the forgiveness of sins.

<14> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν.

14 en hō echomen tēn apolytrōsin, tēn aphenin tōn hamartiōn;

אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְצִיָּאנוּנוּ מִדְּמַת הַחַטָּאִים: 15

טו וְהוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים הַנֶּעְלָם וּבְכוֹר כָּל-נִבְרָא:

15. w'hu' tselem ha'Elohim hane`lam ub'kor kal-nib'ra'.

Col1:15 He is the image of the invisible the Elohim, the firstborn of all creation.

<15> ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

15 hos estin eikōn tou theou tou aoratou, prōtotokos pasēs ktiseōs,

16 אֲשֶׁר כָּל הַיְצֵרִים נִבְרָאוּ בְּוַדְוֵי וּבְוַדְוֵי אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם וְאֲשֶׁר בְּאָרֶץ כֹּל הַנִּבְרָאָה
וְכֹל אֲשֶׁר-אֵינְנוּ נִרְאֶה הֵן כְּסֻאוֹת וּמִמְשָׁלוֹת הֵן שְׂרָרוֹת
וְרִשְׁיֹת הַכּוֹל נִבְרָא עַל-יְדוֹ וּלְמַעַנְהוּ:

16. kiy-bo nib'ra' kol 'asher bashamayim wa'asher ba'arets kol hanir'eh w'kol 'asher-eynenu nir'eh hen kis'oth umem'shaloth hen s'raroeth w'rashuyoth hakol nib'ra' al-yado ul'ma'anehu.

Col1:16 For by Him all things were created, both in the heavens and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities all things have been created through Him and for Him.

<16> ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισται·

16 hoti en autō ektisthē ta panta en tois ouranois kai epi tēs gēs, ta horata kai ta aorata,

eite thronoi eite kyriotētes eite archai eite exousiai; ta panta di' autou kai eis auton ektistai;

17 יִזְוֵהוּא לְפָנֵי הַכּוֹל וְהַכּוֹל קָיָם בּוֹ:
17 יִזְוֵהוּא לְפָנֵי הַכּוֹל וְהַכּוֹל קָיָם בּוֹ:

17. w'hu' liph'ney hakol w'hakol qayam bo.

Col1:17 He is before all things, and in Him all things consist.

<17> καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

17 kai autos estin pro pantōn kai ta panta en autō synestēken,

18 יְהוּא רִאשׁוֹן הַחַיִּים הַנִּבְרָאוֹת הוּא הַרִאשׁוֹן בְּכֹל:
18 יְהוּא רִאשׁוֹן הַחַיִּים הַנִּבְרָאוֹת הוּא הַרִאשׁוֹן בְּכֹל:

18. w'hu' ro'sh guph ha'edah 'asher hu' re'shiyth ub'kor me'im hamethiyim l'ma'an yih'yeh hari'shon bakol.

Col1:18 He is the head of the body, the assembly; who is the beginning, the firstborn from the dead, so that He might have the preeminence in everything.

<18> καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας·

ὅς ἐστιν ἀρχὴ, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

Col1:22 yet He has now reconciled you in His fleshly body through death, in order to present you before Him holy and blameless and unprovable in His sight

<22> νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

22 nyni de apokatēllaxen en tō sōmati tēs sarkos autou dia tou thanatou parastēsai hymas hagious kai amōmous kai aneglētous katenōpion autou,

אָנאָרענדיג אַלס אַרומגעבליבן אין זײַן פֿלעישליכער קערפּער דורך דעם טויט פֿאַר אַז אַיר פֿאַרזיכערונג אַרומגעבליבן פֿאַר אַז אַיר פֿאַרזיכערונג אַרומגעבליבן פֿאַר אַז אַיר פֿאַרזיכערונג אַרומגעבליבן 23

כג אַם-תַּעֲמִדוּ מִיְסֻדֵי וַיִּנְכֹּנֵם בְּאַמוּנָה וְלֹא תִמְוֹטוּ מִתּוֹחֲלֹת הַבְּשׂוּרָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְאֲשֶׁר נִשְׁמָעָה לְכָל-הַנְּבִרָא תַחַת הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר אָנִי פּוֹלֵס הִיְיָ לָהּ לְמִשְׁרָת:

23. 'im-ta`am`du m'yusadiym un'koniyim ba'emunah w'lo' thimotu mitocheleth hab'sorah 'asher sh'ma`tem wa'asher nish'm`ah l'kal-hanib'ra' tachath hashamayim wa'asher 'aniy Pholos hayiythiy lah lim'shareth.

Col1:23 if indeed you continue in the faith firmly established and steadfast, and not moved away from the hope of the gospel that you have heard, which was proclaimed in all creation under heaven, and of which I, Shaul, was made a minister.

<23> εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὐ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

23 ei ge epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai hedraioi kai mē metakinoumenoi apo tēs elpidos tou euaggeliou hou ēkousate, tou kērychthentos en pasē ktisei tē hypo ton ouranon, hou egenomēn egō Paulos diakonos.

אָנאָרענדיג אַלס אַרומגעבליבן אין זײַן פֿלעישליכער קערפּער דורך דעם טויט פֿאַר אַז אַיר פֿאַרזיכערונג אַרומגעבליבן פֿאַר אַז אַיר פֿאַרזיכערונג אַרומגעבליבן פֿאַר אַז אַיר פֿאַרזיכערונג אַרומגעבליבן 24

כד עֲתָה הִנְנִי שֹׁמֵחַ בְּעֲנֻוֹתַי אֲשֶׁר אָנִי סָבִל לְמַעַנְכֶם וְאִמְלֵא מִה-נְשָׁחֵר מִיְסוּרֵי הַמְּשִׁיחַ בְּבִשְׂרֵי בְּעַד גּוֹפּוֹ הַיָּא הַעֲדָה:

24. `atah hin'niy sameach b'inuyay 'asher 'aniy sobel l'ma'an'kem wa'amale' mah-shechaser miyisurey haMashiyach bib'sariy b`ad gupho hiy' ha`edah.

Col1:24 Now I rejoice in my sufferings for you, and in my flesh I do my share on behalf of His body, which is the assembly, in filling up what is lacking in the afflictions of the Mashiyach.

<24> Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

24 Nyn chairō en tois pathēmasin hyper hymōn kai antanaplērō ta hysterēmata tōn thlipseōn tou Christou en tē sarki mou hyper tou sōmatos autou, ho estin hē ekklēsia,

אָנאָרענדיג אַלס אַרומגעבליבן אין זײַן פֿלעישליכער קערפּער דורך דעם טויט פֿאַר אַז אַיר פֿאַרזיכערונג אַרומגעבליבן פֿאַר אַז אַיר פֿאַרזיכערונג אַרומגעבליבן 25

כַּהֲאֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת כְּפִי-בְּקִנְיַת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר נִתְּנָה-לִּי עֲלֵיכֶם לְמַלְאֵת אֶת-הַדָּבָר הָאֵלֹהִים:

**25. 'asher hayiythiy lah lim'shareth k'phiy-ph'qudath 'Elohim
'asher nit'nah-liy `aleykem l'mal'th 'eth-d'bar ha'Elohim.**

Col1:25 Whereof I am made a minister according to the stewardship of Elohim
which is given to me for you, to fulfill the word of the Elohim,

<25> ἦς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
τὴν δοθεισάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

25 hēs egenomēn egō diakonos kata tēn oikonomian tou theou
tēn dotheisan moi eis hymas plērōsai ton logon tou theou,

כּוֹ אֶת-הַסּוּד אֲשֶׁר הָיָה נֶעְלָם מֵעוֹלָמִים וּמִדּוֹר וּדּוֹר
וְעַתָּה נִגְלָה לְקִדּוּשָׁיו:

26. 'eth-hasod 'asher hayah ne`lam me`olamiym umidor wador w'`atah nig'lah liq'doshayu.

Col1:26 that is, the mystery which has been hidden from the ages and from generations,
but has now been manifested to His holy ones,

<26> τὸ μυστήριον τὸ ἀποκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν -
νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

26 to mystērion to apokekrymmenon apo tōn aiōnōn kai apo tōn geneōn -
nyn de ephanerōthē tois hagiois autou,

כִּי אֲשֶׁר-רָצָה הָאֱלֹהִים לְהוֹדִיעֵם אֵי-יְהִי הוּא עֲשֶׂר כְּבוֹד הַסּוּד
הַהוּא בְּגוֹיִם וְהוּא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא תְּקִנַת הַכְּבוֹד:

**27. 'asher-ratsah ha'Elohim l'hodiy'am 'ey-zeh hu' `sher k'bod hasod hahu' baGoyim
w'hu' haMashiyach 'asher bakem 'asher hu' tiq'wath hakabod.**

Col1:27 to whom the Elohim would make known what is the riches of the glory of this mystery
among the Gentiles, which is the Mashiyach in you, the hope of glory.

<27> οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης·

27 hois ēthelēsen ho theos gnōrisai ti to ploutos tēs doxēs tou mystēriou toutou en tois ethnesin,
ho estin Christos en hymin, hē elpis tēs doxēs;

כִּי אֲשֶׁר-רָצָה הָאֱלֹהִים לְהוֹדִיעֵם אֵי-יְהִי הוּא עֲשֶׂר כְּבוֹד הַסּוּד
הַהוּא בְּגוֹיִם וְהוּא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא תְּקִנַת הַכְּבוֹד:

כח ואותו משמיעים אנחנו בהוכיחנו כל-איש ובלימנו
כל-איש בכל-חקמה למען העמיד כל-איש שלם במשיח יהושע:

28. w'otho mash'miy`iyim 'anach'nu b'hokiychenu kal-'iysh ub'lam'denu kal-'iysh b'kal-chak'mah
l'ma`an ha`amiyd kal-'iysh shalem baMashiyach Yahushua.

Col1:28 Whom we preach, admonishing every man and teaching every man with all wisdom,
so that we may present every man complete in the Mashiyach.

<28> ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον
ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ·

28 hon hēmeis kataggellomen nouthetountes panta anthrōpon kai didaskontes panta anthrōpon
en pasē sophiā, hina parastēsōmen panta anthrōpon teleion en Christō;

כט ובזאת אף-אני עמל ומתגושש כפי-פעלת כחו הפעיל בי בגבורה: 29

29. ubazo'th 'aph-'aniy `amel umith'goshesh k'phiy-ph`ulath kocho hapo`el biy big'burah.

Col1:29 Whereunto I also labor, striving according to His power, which mightily works within me.

<29> εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος

κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

29 eis ho kai kopiō agōnizomenos kata tēn energeian autou tēn energoumenēn en emoi en dunamei.